

**ឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យរបស់អង្គការបកប្រែភាសា អំពី
 សំណើរបស់រដ្ឋជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីស្តីប្រតិយោបល់របស់អង្គការបកប្រែភាសាសំណើ E195
 របស់មេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន និងនីតិវិធីទៅថ្ងៃមុខដែលនឹងអនុវត្តចំពោះការកែតម្រូវ
 ប្រតិចារឹក, ឯកសារ E195/1**

អង្គការបកប្រែភាសា (ITU) មានសេចក្តីរីករាយស្ងប់ដាក់ជូននៅពេលនេះ នូវព័ត៌មានបន្ថែមពាក់ព័ន្ធនឹង
 សំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន សុំឱ្យពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវប្រតិចារឹកសវនាការ
 ជាភាសាបារាំង និងពិសេសជាងនេះទៀត ផ្នែកទាំងអស់នោះដែលមានការពាក់ព័ន្ធជាមួយនឹងសេវាបកប្រែ
 ភាសាផ្ទាល់មាត់នៅបន្ទប់សវនាការ។

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 16-Aug-2012, 13:52
CMS/CFO: Ly Bunloun

សេចក្តីសង្ខេប

ជាបឋម ខ្ញុំសូមទាញចំណាប់អារម្មណ៍របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងចំពោះ អនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យ
 E69/1 ដែលបានធ្វើពីប្រធានស្តីទីការិយាល័យរដ្ឋបាល ជូនប្រធានអង្គជំនុំជម្រះ កាលពីថ្ងៃទី ១២ ខែ សីហា ឆ្នាំ
 ២០០៩ នៅក្នុងបរិបទនៃសវនាការសំណុំរឿង ០០១។ នៅក្នុងអនុស្សរណៈនេះ ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាលស្តីទី
 ឆ្លើយតបទៅនឹងសេចក្តីសន្និដ្ឋានដែលធ្វើឡើងដោយមេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទពាក់ព័ន្ធនឹងការបកប្រែភាសា
 ផ្ទាល់មាត់ និង ប្រតិចារឹក។ អនុស្សរណៈ គឺជាកិច្ចប្រឹងប្រែងកាត់បន្ថយនូវការយល់ច្រឡំទាំងឡាយអំពី ចរិត
 លក្ខណៈនៃការបកប្រែផ្ទាល់មាត់នៅបន្ទប់សវនាការ។ ជាសេចក្តីសង្ខេបឱ្យខ្លី អង្គការបកប្រែភាសាអះអាងថា
 ចំណុចសំខាន់នៃកំណត់សម្គាល់ដែលបានកត់ត្រានៅក្នុងអនុស្សរណៈ ឆ្នាំ ២០០៩ នៅតែមានសុពលភាពមក
 ទល់ពេលនេះ។ ឯកសារនោះពន្យល់ពីវិធីរៀបចំក្រុមបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់ និងពីមូលហេតុនានាសម្រាប់ការ
 អនុវត្តការបកប្រែបណ្តាក់ផ្ទាល់មាត់នៅតុលាការ។ ចាប់តាំងពីឆ្នាំ ២០០៩ មក ការផ្លាស់ប្តូរសំខាន់ជាងគេបំផុត
 នៅក្នុងស្ថានភាពនោះគឺ ការជ្រើសរើសអ្នកបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់បន្ថែម រួមទាំងអ្នកបកប្រែចំនួនពីរនាក់

ផ្លូវជាតិលេខ ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុងភ្នំពេញ កម្ពុជា ប្រអប់សំបុត្រ ៧១ ទូរស័ព្ទ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨១៤ ទូរសារ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨៤១ គេហទំព័រ: www.eccc.gov.kh
 National Road 4, Chaom Chau, Dangkao, Phnom Penh. Mail Po Box 71, Tel:+855(0)23 219814 Fax:023 219841 Web: www.eccc.gov.kh

ដែលអាចបកប្រែផ្ទាល់មាត់ពីភាសាបារាំង ទៅភាសាខ្មែរផ្ទាល់តែម្តង។ ប៉ុន្តែ ថ្វីបើមានការខិតខំគ្រប់បែបយ៉ាង ដើម្បីជ្រើសរើស ព្រមទាំងបណ្តុះបណ្តាលអ្នកបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់ជនជាតិខ្មែរដែលអាចធ្វើការបកប្រែផ្ទាល់ ទៅជាភាសាបារាំងក៏ដោយ ក៏កិច្ចខិតខំនេះនៅតែមិនអាចទទួលបានជោគជ័យដែរ។ ការរៀបរាប់ពេញលេញ ជាងនេះអំពីបញ្ហាប្រឈមនានាទល់នឹងសេវាបកប្រែភាសារបស់អង្គការបកប្រែភាសានិងនីតិវិធីនានាដែលបាន អនុវត្តដើម្បីបំពេញបន្ថែមលើបញ្ហាប្រឈមទាំងអស់នោះ ត្រូវបានកំណត់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងអនុស្សរណៈ ឆ្នាំ ២០០៩ (ការបកប្រែប្រដេញនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា)។

សេចក្តីសន្និដ្ឋានរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន

សំណើសុំដែលបានលើកឡើងដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន កំណត់បង្ហាញពីសេចក្តី ដកស្រង់មួយចំនួនជាភាសាបារាំង ចេញពីប្រតិចារឹកនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី ដែលមានរយៈពេលប្រាំពីរថ្ងៃ ផ្សេងគ្នា ដែលខ្លួនយល់ឃើញថាមិនត្រឹមត្រូវ។ តាមការពិនិត្យលើប្រតិចារឹកពាក់ព័ន្ធនានា រួមជាមួយនឹងការ ថតសោតទស្សន៍នៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី អង្គការបកប្រែភាសាបានរកឃើញថា:

- បញ្ហាទាំងឡាយបានកើតឡើងដោយសារការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ពីភាសាខ្មែរ ទៅជាភាសាអង់គ្លេស។ ការភ័ន្តច្រឡំ និងការរំលងទាំងឡាយ ត្រូវបានធ្វើឡើងជាធម្មតាដោយក្រុមភាសាបារាំង ដែលធ្វើ ការបកប្រែបណ្តាក់ជាបន្តបន្ទាប់។
- មានចំណុចរំលងធំមួយ ដែលបង្ហាញពីការខកខានច្បាស់លាស់មួយធ្វើឡើងដោយអ្នកបកប្រែ ភាសា ផ្ទាល់មាត់ ក្នុងការបកប្រែឱ្យទាន់ការបញ្ចេញយោបល់របស់សាក្សីដែលនិយាយភាសាខ្មែរ។ នៅ ពេលជួបការលំបាកអ្នកបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់រូបនោះបានហុចមីក្រូហ្វូនទៅឱ្យដៃគូម្នាក់ទៀត ដែលជាអ្នកបកប្រែភាសាកម្រិតខ្ពស់ជាងខ្លួន។ នៅក្នុងដំណើរការបកប្រែ មានការបាត់ខ្លឹមសារ

ផ្លូវជាតិលេខ ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុងភ្នំពេញ កម្ពុជា ប្រអប់សំបុត្រ ៧១ ទូរស័ព្ទ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨១៤ ទូរសារ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨៤១ គេហទំព័រ: www.eccc.gov.kh
 National Road 4, Chaom Chau, Dangkao, Phnom Penh. Mail Po Box 71, Tel:+855(0)23 219814 Fax:023 219841 Web: www.eccc.gov.kh

សំខាន់ៗខ្លះ។ មានការចាត់វិធានការនានារួចហើយដើម្បីធានាថា ស្ថានភាពបែបនេះនឹងមិនកើតមានទៀតឡើយ។

- ការរំលងផ្សេងទៀត គឺបណ្តាលមកពីល្បឿននៃការសន្មតានៅក្នុងវគ្គសំណួរចម្លើយ។ ជួនកាលការសួរសំណួរ និងការឆ្លើយតបនោះទេប្រព្រឹត្តទៅតាមដាច់បន្តិចសោះ។ នៅក្នុងដំណាក់កាលទាំងនេះជាទូទៅប្រធានអង្គជំនុំជម្រះកោះហៅភាគីនានាមកទទួលសេចក្តីបង្គាប់បង្គាប់ពីមានហេតុការណ៍នោះកើតឡើង។
- សេចក្តីដកស្រង់មួយចំនួនដែលបានដកស្រង់ បានរំលងចំណុចតូចតាច ដែលប្រហែលជាកើតឡើងដោយសារភាពហត់នឿយ។

គ្រប់ចំណុចខ្លះខាតគួរឱ្យកត់សម្គាល់ទាំងអស់ដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងប្រតិចារិកទាំងឡាយ បច្ចុប្បន្ន កំពុងស្ថិតនៅក្នុងដំណើរការកែលម្អឡើងវិញ។

សន្និដ្ឋាន

អនុស្សរណៈ ឆ្នាំ ២០០៩ កំណត់ពីបញ្ហាប្រឈមនានាចំពោះក្រុមបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់ នៅក្នុងការផ្តល់សេវាបកប្រែប្រចាំថ្ងៃសម្រាប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីក្នុងបន្ទប់សវនាការ ដោយរៀបរាប់ពីវិធានការនានា ដែលកំពុងត្រូវបានធ្វើឡើង ដើម្បីធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងលើបញ្ហាប្រឈមទាំងនោះ និងដើម្បីផ្តល់នូវសេវាបកប្រែឱ្យបានល្អតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។ ការយល់ឃើញនៅក្នុងអនុស្សរណៈមានសុពលភាពយ៉ាងធំធេងនៅពេលនេះ។

សេចក្តីសន្និដ្ឋានរបស់មេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន បញ្ចប់ដោយមានសំណើពីរយ៉ាង។

ផ្លូវជាតិលេខ ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុងភ្នំពេញ កម្ពុជា ប្រអប់សំបុត្រ ៧១ ទូរស័ព្ទ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨១៤ ទូរសារ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨៤១ គេហទំព័រ: www.eccc.gov.kh
National Road 4, Chaom Chau, Dangkao, Phnom Penh. Mail Po Box 71, Tel:+855(0)23 219814 Fax:023 219841 Web: www.eccc.gov.kh

- មេធាវីការពារក្តីស្នើឡើងថា គួរមានប្រព័ន្ធនឹងដែលអ្នកបកប្រែចុងក្រោយ ត្រូវចុះបើកវា នៅពេលដែលគាត់បកប្រែចប់ ដើម្បីបង្ហាញថា ដល់វេនអ្នកនិយាយបន្ទាប់ ។ អង្គភាពបកប្រែភាសាលើកឡើងថា សំណើសុំស្វែងរកការកែលម្អលើការរៀបចំផ្នែកបច្ចេកទេសទាំងឡាយ នៅក្នុងបន្ទប់សវនាការ គួរត្រូវបានលើកឡើងជូនប្រធានផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ ដើម្បីយកទៅពិភាក្សាបន្ថែមជាមួយនឹងអង្គភាពសោតទស្សន៍ និងអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ពាក់ព័ន្ធនឹងទម្លាប់អនុវត្តល្អបំផុតទាក់ទិននឹងភ្លើងនិងមីក្រូហ្វូនដែលសំខាន់ជាងគេ។ អង្គភាពបកប្រែភាសា យល់ឃើញថា វាជាឯកសិទ្ធិរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះ មិនមែនអ្នកបកប្រែភាសាផ្ទាល់មាត់ទេ ក្នុងការសម្រេចថា អ្នកណាត្រូវនិយាយនៅពេលណានោះ។
- មេធាវីការពារក្តីក៏បានស្នើផងដែរសុំឱ្យមានការពិនិត្យឡើងវិញលើសំណើជាភាសាបារាំងនៃរាល់ប្រតិចារឹកទាំងអស់នៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី ដោយយកសំណើជាភាសាខ្មែរធ្វើជាមូលដ្ឋាន ចាប់ពីដំណាក់កាលដំបូងនៃសវនាការលើអង្គសេចក្តី។ ដោយសារតែនេះគឺជាបញ្ហាដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងអនុស្សរណៈ ឆ្នាំ ២០០៩ ជាការឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើស្រដៀងគ្នានេះដែរ អង្គភាពបកប្រែភាសានៅតែរក្សាគោលជំហរដដែល។

ផ្លូវជាតិលេខ ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុងភ្នំពេញ កម្ពុជា ប្រអប់សំបុត្រ ៧១ ទូរស័ព្ទ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨១៤ ទូរសារ: (៨៥៥)-២៣-២១៩-៨៤១ គេហទំព័រ: www.eccc.gov.kh
 National Road 4, Chaom Chau, Dangkao, Phnom Penh. Mail Po Box 71, Tel:+855(0)23 219814 Fax:023 219841 Web: www.eccc.gov.kh